

## Posudek diplomové práce Moniky Samkové

Monika Samková předložila magisterskou diplomovou práci pod názvem *Úloha pauzy v procesu simultánního tlumočení*. Rozsah práce je 135 stran textu + 13 stran příloh.

Práce je teoreticko-empirického charakteru. V teoretické části se autorka podrobně zabývá pauzou jakožto nejdůležitějším suprasegmentálním prostředkem, který slouží k segmentaci promluvy. V této části práce vychází z modelu úsilí Daniela Gila, jehož teorie se týká rozdělení pracovní kapacity simultánního tlumočnicka. Následují kapitoly věnované prozodii a pauze. Empirická část pracuje se třemi originálními texty francouzských politických projevů Nicolase Sarkozyho převzatých z oficiálních internetových stránek francouzské prezidentské kanceláře. Nahrávka, která slouží jako podklad pro výzkum, však není autentickým projevem Nicolase Sarkozyho, jde o kvaziautentický projev čtený rodilým mluvčím. Následný experiment je zaměřený na zkoumání vlivu nepřirozené délky nebo nepřirozeného umístění pauz ve výchozích projevech řečníka na výkon simultánního tlumočnicka a tím také na vnímání projevu posluchačem. Podle slov autorky projektu se stanovená hypotéza potvrdila pouze částečně, totiž především v tom, že se potvrdil negativní vliv nepřirozeně dlouhých a nepřirozeně umístěných pauz na výkon tlumočnicka a pouze částečně na hodnocení výkonu u posluchačů.

K předložené diplomové práci mám jednu připomínku, která se týká objektivity hodnocení experimentu českými posluchači: (Autorka sama zmiňuje tento problém na str. 48). Pro větší objektivitu výzkumu by bylo skutečně zapotřebí, aby každý respondent hodnotil všechny tlumočnické výkony a ne pouze tři.

Přes tuto připomínku považuji diplomovou práci Moniky Samkové za zdařilou, doporučuji, aby byla přijata k ohajobě, a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

V Praze dne 12.9.2011

Doc. PhDr. Miroslava Sládková, CSc.